# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Tłumaczenie specjalistyczne |
| Nazwa w j. ang. | Specialized translation |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 3 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | **Katedra Językoznawstwa Romańskiego** | Zespół dydaktyczny |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Zajęcia mają na celu kształtowanie umiejętności tłumaczenia tekstów z różnych dziedzin, w tym zwłaszcza wyboru odpowiedniej strategii tłumaczeniowej, dostosowanej do rodzaju tłumaczonego tekstu. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza |  |
| Umiejętności |  |
| Kursy |  |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01 : Student posiada podstawową wiedzę o metodologii przekładu specjalistycznego | K1\_W04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne do przetłumaczenia danego tekstu specjalistycznego z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów  U02: Student rozpoznaje różne rodzaje tekstów w języku polskim i francuskim oraz przeprowadza ich krytyczną analizę w celu określenia problemów tłumaczeniowych oraz wyboru odpowiedniej strategii tłumaczeniowej  U03: Student przygotowuje i redaguje teksty pisemne z wykorzystaniem właściwego słownictwa specjalistycznego | K1\_U01  K1\_U04  K1\_U06 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: Student prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych | K1\_K01 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Zajęcia o charakterze warsztatowym. Zaproponowane przez prowadzącego teksty, pochodzące zarówno ze źródeł drukowanych, jak i elektronicznych, a także z własnej praktyki tłumaczeniowej, są przygotowywane przez studentów w domu, a następnie omawiane na zajęciach. Dyskusja dotyczy napotkanych problemów i dylematów tłumaczeniowych oraz strategii ich rozstrzygania. |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  | X |  |  |  |  | X |  |  |  |  | X |
| U01 |  |  |  |  |  | X |  | X |  |  |  |  | X |
| U02 |  |  | X |  |  |  |  | X |  |  |  |  | X |
| U03 |  |  | X |  |  | X |  |  |  |  |  |  | X |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Ocenie podlega obecność i aktywny udział studenta w zajęciach oraz kolokwia cząstkowe, a także końcowe kolokwium zaliczeniowe. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Tematyka obejmuje przekład tekstów specjalistycznych z różnych dziedzin m.in prawa, ekonomii, ubezpieczeń społecznych, Unii Europejskiej, sztuki, historii, turystyki, a zwłaszcza formularzy urzędowych, umów, aktów prawnych. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Dokumenty autentyczne dostarczane przez prowadzącego  Dwujęzyczne zbiory dokumentów np.:  W. Śniegucka, M. Krygier, *Wzory umów i pism/Modèles de contrats et de documents*, C.H. Beck, Warszawa 2011.  Dwujęzyczne wydania aktów prawnych np.:  *Code polonais du travail,* Wydawnictwo Naukowe Scholar*,* Warszawa 1997  *Kodeks spółek handlowych/Code des sociétés commerciales*, Zakamycze, Kraków 2005.  *Ustawa o podatku od towarów i usług/Loi sur la taxe sur la valeur ajoutée*, C.H. Beck, Warszawa 2011.  Słowniki specjalistyczne m.in.:  Cz. Blok, W Jeżewski, *Ilustrowany słownik samochodowy 6-języczny*, WKŁ, Warszawa 2007  S. Janicka, J. Szarski (red.), *Słownik naukowo-techniczny francusko-polski*, Wyd. Naukowo-Techniczne, Warszawa 2006.  S. Janicka, J. Szarski, A. Komorek (red.), *Słownik naukowo-techniczny polsko-francuski*, Wyd. Naukowo-Techniczne, Warszawa 1998.  A. Machowska, *Słownik terminologii prawniczej polsko-francuski*, Branta, Kraków-Bydgoszcz, 2003.  B. Neuman, *Słownik lekarski polsko-francuski*, PZWL, Warszawa 1984.  B. Neuman, *Słownik lekarski francusko-polski*, PZWL, Warszawa 1990.  E. Pieńkos, *Słownik terminologii ekonomicznej francusko-polski*, Wiedza Powszechna, Warszawa 2004.  E. Pieńkos, *Słownik terminologii ekonomicznej polsko-francuski*, Wiedza Powszechna, Warszawa 2002.  J. Pieńkos, *Francusko-polski leksykon. Prawo, ekonomia, handel*, Zakamycze, Kraków 2002  Źródła elektroniczne np.:  [www.eur-lex.europa.eu](http://www.eur-lex.europa.eu)  http://www.notaires.fr/ |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| H. Beciri, « Traduction spécialisée : quelques spécificités de la traduction technique asymérique », disponible en ligne : http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/\_media/recherche/clillac/ciel/cahiers/2007-2008/12-beciri.pdf  M. Guidère, *Introduction à la traductologie*, De Boeck, Bruxelles 2013.  J.R. Ladmiral*,* « Traduction philosophique et traduction spécialisée, même combat ? »*,* in : *Synergies Tunisie,* no2/2010 |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 50 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu |  |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  |
| Przygotowanie do egzaminu |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 90 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |